10505

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 10505

NEWARK PUBLIC LIBRARY

JUL 23 1986

U. S. GOVT. PUBS.
DEPOSITORY 326

ECONOMIC ASSISTANCE

Economic Recovery Program

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and HONDURAS

Signed at Tegucigalpa September 24, 1982

READEX
FICHE

best copy available

59.10:

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402

HONDURAS

Economic Assistance: Economic Recovery Program

Agreement signed at Tegucigalpa September 24, 1982;
Entered into force September 24, 1982.

PROGRAMA DE LA A.I.D. NO. 522-0230
(PRESTAMO DE LA A.I.D. NO. 522-K-046)

A.I.D. PROGRAM NO. 522-0230
(A.I.D. LOAN NO. 522-K-046)

CONVENIO DE PRESTAMO
LOAN AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DE HONDURAS
THE REPUBLIC OF HONDURAS

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

PROGRAMA DE RECUPERACION ECONOMICA I
ECONOMIC RECOVERY PROGRAM I

Tegucigalpa, Honduras
24 de Septiembre de 1982

Programa de la A.I.D. No. 522-0230
(Préstamo de la A.I.D. No. 522-K-046)

Convenio de Préstamo

De fecha 24 de septiembre de 1982

Entre

La República de Honduras,
actuando a través del Ministerio de
Hacienda y Crédito Público
("El Prestatario")

Y

Los Estados Unidos de América, actuando
a través de la Agencia para
el Desarrollo Internacional ("A.I.D.")

Por cuanto, el Gobierno de la República de Honduras, actuando a través del Ministerio de Hacienda y Crédito Público, ha solicitado, mediante Oficio No. S-158-82 del Ministro de Hacienda y Crédito Público de fecha 24 de agosto de 1982, que la A.I.D. proporcione apoyo financiero a su programa de recuperación económica;

Por cuanto, el Gobierno de los Estados Unidos, actuando a través de la A.I.D., desea ayudar al Gobierno de Honduras en sus esfuerzos de estabilización y recuperación;

Por tanto, las partes por este medio acuerdan:

ARTICULO 1

La Asistencia

La A.I.D. conviene en prestar al Prestatario, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no exceda Treinta y Cinco Millones de Dólares

A.I.D. Program No. 522-0230
(A.I.D. Loan No. 522-K-046)

Loan Agreement

Dated September 24, 1982

Between

The Republic of Honduras,
acting through the
Ministry of Finance and Public Credit
("Borrower")

And

The United States of America, acting
through the Agency for
International Development ("A.I.D.")

Whereas, the Government of the Republic of Honduras, acting through the Ministry of Finance, has requested A.I.D., in letter No. S-158-82 dated August 24, 1982[1] from the Minister of Finance and Public Credit, to provide financial support to its program of economic recovery;

Whereas, the Government of the United States, acting through A.I.D., desires to assist the Government of Honduras in its stabilization and recovery efforts;

Now, therefore, the parties hereto agree as follows:

ARTICLE 1

The Assistance

A.I.D. agrees to lend to the Borrower, under the terms of this Agreement, not to exceed Thirty Five Million United States Dollars

[1] Not printed.

de los Estados Unidos (U.S. $35,000,000) ("El Préstamo") para apoyo a la balanza de pagos a fin de promover la estabilización financiera y la recuperación económica en Honduras. La suma de los desembolsos bajo el Préstamo se denominará "Capital".

ARTICULO 2

Términos del Préstamo

SECCION 2.1 Amortización. El Prestatario amortizará el Capital bajo el Préstamo a la A.I.D. dentro de los cuarenta (40) años a partir de la fecha del desembolso del Préstamo (según se define en la Sección 4.2) en sesenta y una (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera cuota del Capital será pagadera nueve anos y medio (9 1/2) después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses de conformidad con la Sección 2.2. La A.I.D. proporcionará al Prestatario una tabla de amortización de conformidad con esta Sección después del desembolso final efectuado bajo el Préstamo.

SECCION 2.2 Intereses. El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses que se computarán a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez (10) años a partir de la fecha de desembolso de los fondos del Préstamo y a una tasa del tres por ciento (3%) anual de allí en adelante sobre el saldo insoluto del Capital y sobre intereses vencidos y no pagados. Los intereses serán pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero dentro de seis meses después de la fecha de desembolso, en una fecha a ser especificada por la A.I.D.

SECCION 2.3 Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Capital que se efectúen en virtud del

(U.S. $35,000,000) ("Loan") for balance of payments support to promote financial stabilization and economic recovery in Honduras. The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal."

ARTICLE 2

Loan Terms

SECTION 2.1 Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal under the Loan within forty (40) years from the date of disbursement of the Loan (as defined in Section 4.2) in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.2. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after disbursement of the Loan.

SECTION 2.2 Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years after the date upon which the Loan funds are disbursed and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter, on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Interest will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six months after the date of disbursement, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 2.3 Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will

presente Convenio se efectuarán en Dólares Estadounidenses y serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después a la amortización del Capital. A excepción de lo que la A.I.D. especificare de otra manera por escrito, los pagos se efectuarán al Contralor, Oficina de Administración Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados cuando hayan sido recibidos por la Oficina de Administración Financiera.

be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECCION 2.4 Pago Adelantado. Una vez pagados todos los intereses adeudados, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin ningún recargo, todo o parte del Capital. A menos que la A.I.D. acordare de otra manera por escrito, cualquier pago por adelantado será aplicado a las cuotas de Capital en el orden inverso de su vencimiento.

SECTION 2.4 Prepayment. Upon payment of all interest due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in inverse order of their maturity.

ARTICULO 3

Condiciones Previas

ARTICLE 3

Conditions Precedent

SECCION 3.1 Entrega de Fondos. Previo al desembolso de fondos bajo este Convenio, el Prestatario, a excepción de lo que la A.I.D. de otra manera conviniere por escrito, proporcionará a la A.I.D. en forma y substancia satisfactoria a la A.I.D.:

SECTION 3.1 Release of Funds. Prior to the disbursement of funds under this Agreement, the Borrower shall, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(A) un dictamen de un asesor jurídico aceptable a la A.I.D. que este Convenio ha sido debidamente autorizado, o ratificado, y celebrado en representación del Prestatario y que constituye una obligación válida y legalmente exigible del Prestatario de conformidad con todos sus términos; y

(A) an opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms; and

(B) una declaración del nombre de la persona que ocupa o que está encargada del despacho especificado en la Sección 8.2.

(B) a statement of the name of the person holding or acting in the office specified in Section 8.2.

SECCION 3.2 Notificación. Cuando la A.I.D. haya determinado que las Condiciones Previas especificadas en la Sección 3.1 han sido cumplidas, lo notificará prontamente al Prestatario.

SECCION 3.3 Fecha Final para las Condiciones Previas. Si las condiciones especificadas en la Sección 3.1 no han sido cumplidas dentro de los noventa (90) días a partir de la fecha del presente Convenio, o en una fecha posterior que la A.I.D. acordare por escrito, la A.I.D., a su opción, podrá dar por terminado el presente Convenio, notificándolo por escrito al Prestatario.

ARTICULO 4

Desembolso

SECCION 4.1 Depósito de Fondos Desembolsados. Después del cumplimiento de las Condiciones Previas, a solicitud por escrito del Prestatario, la A.I.D. depositará el producto del Préstamo en un banco o bancos designados por escrito por el Prestatario.

SECCION 4.2 Fecha de Desembolso. El desembolso por la A.I.D. se considerará efectuado en la(s) fecha(s) en que el producto del Préstamo sea depositado en el banco o bancos designado(s) de conformidad con la Sección 4.1.

SECCION 4.3 Fecha Final para la Solicitud de Desembolsos. A excepción de lo que la A.I.D. de otra forma acordare por escrito, la fecha final para solicitar desembolsos del producto del Préstamo será seis meses a partir del presente Convenio.

ARTICULO 5

Propósitos de los Fondos

SECCION 5.1 El Prestatario conviene que el Préstamo será utilizado para

SECTION 3.2 Notification. When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Section 3.1. have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECTION 3.3 Terminal Date for Conditions Precedent. If the conditions specified in Section 3.1. have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice.

ARTICLE 4

Disbursement

SECTION 4.1 Deposit of Disbursed Funds. After satisfaction of the Conditions Precedent, at the written request of the Borrower, A.I.D. will deposit the proceeds of the Loan in a bank or banks designated in writing by the Borrower.

SECTION 4.2 Date of Disbursement. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the date(s) the proceeds of the Loan are deposited in the bank or banks designated pursuant to Section 4.1.

SECTION 4.3 Terminal Date for Requesting Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the terminal date for requesting disbursement of the Loan proceeds shall be six months from the date of this Agreement.

ARTICLE 5

Purposes of Funds

SECTION 5.1. The Borrower agrees that the Loan will be used for balance of

propósitos de balanza de pagos y no será utilizado para el financiamiento de necesidades militares de ninguna clase, incluyendo la adquisición de bienes o servicios para propósitos militares.

ARTICULO 6

Estipulaciones

SECCION 6.1 El Prestatario por este medio conviene que, a menos que la A.I.D. de otra manera acordare por escrito, que:

(1) asegurará la disponibilidad de por lo menos $35 millones en divisas durante un período no mayor de doce (12) meses a partir de la fecha de este Convenio, para la importación de materia prima, bienes intermedios, y repuestos de los Estados Unidos;

(2) establecerá una Cuenta Especial en el Banco Central de Honduras y depositará en ella Setenta millones de Lempiras (L.70,000,000) al desembolsarse el Préstamo en Dólares, y utilizar los Lempiras en tal Cuenta Especial para aquellos propósitos que las Partes puedan mutuamente acordar por escrito;

(3) utilizará de la asistencia aquí acordada, incluyendo los Lempiras depositados en la Cuenta Especial, de acuerdo con los criterios que el Gobierno de Honduras y la A.I.D. puedan mutuamente acordar por escrito;

(4) tomará las acciones necesarias para cumplir con los objetivos cualitativos y cuantitativos del recién negociado Acuerdo de Financiamiento Contingente con el Fondo Monetario Internacional, incluyendo aquellas necesarias para poder efectuar los desembolsos iniciales y subsiguientes en monedas duras bajo dicho Acuerdo y bajo la Facilidad de Financiamiento Compensatorio;

payments purposes and will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

ARTICLE 6

Covenants

SECTION 6.1. The Borrower hereby convenants that, unless A.I.D. otherwise agrees in writing, it shall:

(1) assure the allocation of not less than $35 million in foreign exchange within a period of twelve (12) months of the date of this Agreement for the importation of raw materials, intermediate goods, and spare parts from the U.S.;

(2) establish a Special Account in the Central Bank of Honduras, and deposit therein Seventy Million Lempiras (L.70,000,000) upon disbursement of the Dollar Loan, and utilize the Lempiras in such Special Account for such purposes as may be mutually agreed upon in writing by the Parties;

(3) utilize the assistance hereunder, including the Lempiras deposited in the Special Account, in accordance with such criteria as may be agreed upon in writing by the Government of Honduras and A.I.D.;

(4) take the necessary steps to meet the qualitative and quantitative objectives of the recently negotiated Stand-by Arrangement with the International Monetary Fund, including those required to make the initial and subsequent hard currency drawings under that Arrangement and under the Compensatory Financing Facility;

(5) consultará con la A.I.D. regularmente a fin de revisar el progreso hacia el logro de los objetivos monetarios, fiscales y de balanza de pagos que este Programa de la A.I.D. se propone a apoyar, así como para tratar aspectos de la política macroeconómica que se relacionen a esta asistencia y a los objetivos de la Iniciativa para la Cuenca del Caribe; y,

(6) permitirá revisión del cumplimiento con las estipulaciones de este Convenio manteniendo registros financieros de conformidad con prácticas generalmente aceptadas de contabilidad por un período de por lo menos tres años después de la fecha de desembolso bajo el Convenio, y hará disponible tales registros para revisión en plazos razonables por representantes autorizados de la A.I.D.

ARTICULO 7

Casos de Incumplimiento

SECCION 7.1 Será un "caso de incumplimiento" si el Prestatario deja de:

(A) pagar en su fecha de vencimiento cualquier interes u otra amortización de Capital requerida bajo el presente Convenio,

(B) cumplir con cualquier otra estipulación del presente Convenio, o

(C) pagar en su fecha de vencimiento cualquier interes o amortización de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro Préstamo, Garantía, u otro Convenio, entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias antecesoras.

SECCION 7.2 Si ocurriere un caso de incumplimiento, entonces la A.I.D. podrá,

(5) consult with A.I.D. on a regular basis to review progress towards achievement of the monetary, fiscal, and balance of payments objectives which this A.I.D. Program is designed to support as well as to discuss aspects of macroeconomic policy that relate to this assistance and to the objectives of the Caribbean Basin Initiative; and

(6) permit verification of compliance with the provisions of this Agreement by maintaining financial records in accordance with generally accepted accounting practices for a period of at least three years after the date of disbursement hereunder, and by making such records available for examination at reasonable times by authorized respresentatives of A.I.D.

ARTICLE 7

Events of Default

SECTION 7.1 It will be an "event of default" if the Borrower shall have failed:

(A) to pay when due any interest or other installment of Principal required under this Agreement, or

(B) to comply with any other provision of this Agreement, or

(C) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other Loan, Guaranty, or other Agreement, between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies.

SECTION 7.2. If an event of default shall have occured, then A.I.D. may, at

a su discreción, notificar al Prestatario que todo o cualquier parte del Capital insoluto bajo el Préstamo será vencido y pagadero sesenta (60) días a partir de esa fecha, y, a menos que tal caso de incumplimiento sea rectificado dentro de dicho período, tal Capital no amortizado y tales intereses acumulados con respecto a dicho Capital insoluto, será vencido y pagadero inmediatamente.

ARTICULO 8

Misceláneo

SECCION 8.1. Comunicaciones. El Prestatario conviene en proporcionar a la A.I.D. información relacionada a las situación económica y financiera de Honduras según sea necesario. Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación suministrada por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio se hará por escrito o por telegrama o cable, y se considerará como debidamente despachado o enviado cuando sea entregado a dicha Parte en la siguiente dirección:

Para el Prestatario:

Ministerio de Hacienda y
Crédito Público
Tegucigalpa, D.C.
Honduras, C.A.

Dirección alterna para cables:

HACIENDA
Tegucigalpa, Honduras

Para la A.I.D.

Agencia para el Desarrollo
Internacional (A.I.D.)
Rdo. Embajada Americana
Tegucigalpa, D.C.
Honduras, C. A.

its discretion, give the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal under the Loan will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such event of default is cured within that time, such unrepaid Principal, and interest accrued with respect to such unpaid Principal, will be due and payable immediately.

ARTICLE 8

Miscellaneous

SECTION 8.1 Communications. The Borrower undertakes to provide to A.I.D. such information relating to the economic and financial situations of Honduras as may be necessary. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Borrower:

Ministry of Finance and
Public Credit
Tegucigalpa, D.C.
Honduras, C.A.

Alternate address for cables:

HACIENDA
Tegucigalpa, Honduras

To A.I.D.:

Agency for International
Development (A.I.D.)
c/o American Embassy
Tegucigalpa, D.C.
Honduras, C.A.

Dirección alterna para cables

USAID/HONDURAS
AMEMBASSY
Tegucigalpa, Honduras

Todas las comunicaciones serán en inglés, a menos que las Partes convinieren de otra manera por escrito. Las direcciones anteriores podrán ser sustituidas por otras mediante notificación.

SECCION 8.2 Representantes. Para todos los propósitos relacionados con el presente Convenio, el Prestatario será representado por la persona que ocupe o esté encargada interinamente del Despacho del Ministro de Hacienda y Crédito Público, y la A.I.D. será representada por la persona que ocupe o esté encargada interinamente de la Oficina del Director de la Misión de la A.I.D. en la República de Honduras, quienes, mediante notificación escrita, podrá designar representantes adicionales. El Ministro de Hacienda y Crédito Público por este medio designa a la persona que ocupa o que está encargada interinamente del despacho del Presidente del Banco Central de Honduras como representante adicional para todos los propósitos, incluyendo la solicitud de adelantos y de desembolsos, y el recibo y administración de los mismos. Los nombres de los representantes del Prestatario, con muestras de firmas, serán suministrados a la A.I.D., la que podrá aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución del presente Convenio, hasta que reciba notificación escrita de la revocación de su autoridad.

SECCION 8.3 Idioma del Convenio. Este Convenio está preparado en inglés y en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, prevalecerá la versión en el idioma inglés.

Alternative address for cables:

USAID/HONDURAS
AMEMBASSY
Tegucigalpa, Honduras

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2 Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance and Public Credit and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Mission Director, USAID/Honduras, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The Minister of Finance and Public Credit hereby designates the individual holding or acting in the office of the Presidency of the Central Bank of Honduras as an additional representative for all purposes, including the requesting of advances and disbursements, and the receipt and management thereof. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 8.3. Language of Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English version will control.

EN FE DE LO CUAL, la República de Honduras y los Estados Unidos de América, cada cual actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, celebran y entregan el presente Convenio en el día y año indicados a principios del mismo.

LA REPUBLICA DE HONDURAS

Dr. Roberto Suazo Córdova
Presidente de la República

Lic. Rodolfo Matamoros
Ministro de Hacienda y
Crédito Público por Ley

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Honduras and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA

John D. Negroponte
Ambassador

Anthony J. Gauterucci
Mission Director
USAID/HONDURAS

GPO 1985 48-772 (12800)